

# 翻译语用 顺应论与实践

FANYIYUYONGSHUNYINGLUNYUSHIJIAN

谢孝兰 李静 王华玲 著

湖南人民出版社

本书的出版得到湖南省哲学社会科学翻译研究基地委托项目（项目编号：08JD03）经费的资助，谨此致谢！

# 翻译语用 顺应论与实践

FANYIYUYONGSHUNYINGLUNYUSHIJIAN

谢孝兰 李 静 王华玲 著

湖南人民出版社



## 图书在版编目 (CIP) 数据

翻译语用顺应论与实践 / 谢孝兰, 李静, 王华玲著.

长沙: 湖南人民出版社, 2009. 8

ISBN 978 - 7 - 5438 - 5935 - 7

I. 翻… II. ①谢…②李…③王… III. 翻译 - 语用学 - 研究 IV. H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 146790 号

## 翻译语用顺应论与实践

谢孝兰 李静 王华玲 著

出版人: 李建国

责任编辑: 吴韞丽

装帧设计: 谌茜

出版、发行: 湖南人民出版社

网 址: <http://www.hnppp.com>

地 址: 长沙市营盘东路 3 号

邮 编: 410005

经 销: 湖南省新华书店

印 刷: 湖南精彩快速印刷有限公司

印 次: 2009 年 8 月第 1 版第 1 次印刷

开 本: 850 × 1168 1 / 32

印 张: 9.375

字 数: 230000

书 号: ISBN 978 - 7 - 5438 - 5935 - 7

定 价: 20.00 元

营销电话: 0731 - 82226732

(如发现印装质量问题请与承印厂调换)



## 前 言

翻译活动的全过程中，译者及其翻译策略的实际运用均不同程度地受到诸多社会、文化、语用因素的制约和影响。语用综观顺应论从语境的多维度视角阐释翻译活动及现象，加深我们对翻译系统和翻译过程的本质认识，使我们重新思考翻译策略、翻译标准等翻译问题，关注翻译动态性的研究；为审视考察翻译提供了有益的视角和一个宏观的理论框架。同时，翻译语用顺应论可揭示社会交往中言语运用的原则、方法和规律，加深我们对语言本质的认识，可用以指导翻译实践，对翻译研究有积极作用。

本书理论阐述与实践分析相结合，主要从顺应性语境相关成分、顺应性结构对象等几方面辩证地对翻译的动态顺应性进行语用诠释。从理论到实践，到实际运用，本书共分四个篇章。其中第一篇是理论篇，借鉴语用顺应论，从宏观角度论述翻译标准的多元化和相对性、翻译与社会文化语境的动态顺应性，审视翻译的动态选择语用顺应过程。第二篇第一章首先宏观分析文化因素在语言不同层面的体现与处理，结合英汉语颜色词等文化内涵词的翻译，特别是通过分析英汉语习语的文化内涵及汉语习语英译中文化异质的传递来探解翻译中的动态选择与语用顺应；第二章则是关于翻译中语言选择与语言语境因素的动态顺应；第三章论述语义翻译与交际翻译模式的选择与语用顺应。第三篇是应用篇，介绍了常用文体：广告、旅游和新闻的翻译。第四篇从英汉语语言文化差异的角度分析语言转

换中的顺应与完美表达。

本书由中南大学外国语学院谢孝兰老师、常州工学院外国语学院李静老师和中南大学外国语学院王华玲老师精心合著而成。在创作过程中得到了屠国元教授的热情鼓励和悉心指导，在此表示衷心的感谢。书中的缺点和不足之处，敬请读者批评指正。

作者

2009年6月



# 目 录

- 第一篇 语用顺应论与翻译研究 /1**
- 第一章 总论 /3
  - 第二章 语用顺应论简介 /5
  - 第三章 语用顺应论对翻译研究的启示 /9
  - 第四章 翻译标准的多元化和相对性 /11
  - 第五章 社会文化环境中翻译的动态顺应性 /15
- 第二篇 跨文化双语语境中译者选择的动态顺应性 /25**
- 第一章 文化因素的介入与译者的顺应性选择 /27
    - 第一节 文化因素在语言不同层面的体现与处理 /28
    - 第二节 英汉语文化内涵词翻译的语用顺应 /34
    - 第三节 英汉语颜色词的文化内涵及翻译 /42
    - 第四节 英汉语习语的文化内涵与语言特色 /55
    - 第五节 习语文化意象转换中翻译方法的动态选择与顺应 /65
  - 第二章 语言语境因素的制约与译者的顺应性选择 /96
    - 第一节 语境与语用顺应 /96
    - 第二节 翻译过程中词义选择与语境因素的动态顺应 /98
  - 第三章 翻译模式的选择与语用顺应 /107
    - 第一节 语义翻译与交际翻译简论 /108

第二节 语义翻译与交际翻译的实际运用 /109

**第三篇 应用文体翻译中的语用顺应 /115**

第一章 广告翻译 /117

第二章 旅游翻译 /179

第三章 新闻翻译 /192

**第四篇 翻译中语言结构对象的顺应与完美表达 /217**

**第一章 英汉语句子层面的差异与转换中的选择及顺应 /219**

第一节 主谓结构 VS. 话题 - 说明型结构 /220

第二节 组句词序差异 /227

第三节 形合 VS. 意合 /239

第四节 叙述的静态 VS. 叙述的动态 /246

第五节 树型 VS. 竹节型：英汉语复句结构差异 /251

**第二章 科技论文摘要汉译英的话语构建与语用等值 /259**

第一节 与科技论文英语摘要文体特征相顺应的语言选择 /259

第二节 摘要翻译中中介语石化现象的避免：话语构建的顺应 /260

**附录 英语习语 /266**

**参考文献 /274**



第  
一  
篇

| DIYIPIAN |

YUYONGSHUNYINGLUN  
YUFANYIYANJIU

语用顺应论与翻译研究

191

PDG





# 第一章 总论

## 一、翻译的定义

翻译是一种跨文化的特殊的语言活动，是用一种语言形式把另一种语言形式里的内容或信息重新表现出来的语言活动。语言的使用总是处于时空情景和文化语境中；翻译也一样，受各种动态的情景因素、政治、意识形态等社会文化语境因素的制约或操纵，同时在不同环境中发挥着多重功能；此外，翻译往往跨越至少两种不同的语境，即源语和译语语境。因而翻译活动具有开放性和绝对的动态性。从不同的角度综合考察翻译，翻译可视为一种在语言内外动因的推动下包含符号转换、艺术再创、信息传递、审美表达、社会交往和文化交流等多重活动的不断的运作和演进过程。整个翻译过程可大致分为理解原文和用译语表达两大阶段。在原文理解过程中，译者根据环境的需要在源语语境中通过原文与原文作者进行对话，分析理解原文或原文的信息内容、艺术风格、文化内涵、作者的社会意图等各种内容。进入译语表达阶段，译者又根据翻译目的、译语语境的需要、针对译文读者的特征，进行语言转换，以传达原文的信息内容，实现以译本为媒介下原文作者、译者和译文读者群之间的交流和文化的沟通，翻译正如戴着镣铐在跳舞，既要在对原文充分理解的基础上忠实于原文，又要使表达符合译语的规则，还要顺应交际语境的需要，由此可见翻译的

复杂性和艺术性。翻译是再创作，是艺术，它搭起了不同民族文化交流的桥梁，在人类的社会文化发展中起着积极的作用。

## 二、语用学与翻译研究

翻译学是一门跨学科综合性很强的学科，它对符号学、语言学、社会学、文化学、信息学、哲学等其他学科成果的借鉴，赋予了翻译研究新的纬度和视野。

自20世纪八九十年代以来，语言学发展迅速，有各分支学科。语用学是一门研究如何通过语境来理解和使用语言，如何使语言合适、得体的一个较新的研究领域；它能够对语言使用和交际的各个方面加以描写和解释。翻译研究则是探讨译者解读原文，使用目标语传递原文意义或进行跨文化交际的学问。语用学和翻译研究有着共同的研究范围，即语言理解和语言表达；尽管所关心的侧重点不一样。语用学各个研究领域所取得的研究成果可以为翻译研究提供科学的、微观的语用学分析方法，比如预设、会话含意、关联理论、话语连贯、言语行为理论、会话分析等。随着人们对语用学理论研究的深入，一些学者开始从语用学的角度来阐释翻译方面的诸多问题。国外，Gutt从关联理论的角度系统地探讨了翻译的动态过程，Gutt的著作《翻译与关联——认知与语境》（1991，2000）的出版标志着语用翻译研究走向系统化。比利时国际语用学会秘书长耶夫·维索尔伦（Jef. Verschueren）的语言顺应理论（*Theory of Linguistic Adaptation*，简称顺应论）出现于1987年，随着1999年*Understanding Pragmatics*一书的出版，引起了国内外众多学者的关注，它为翻译研究提供了新的视角。

## 第二章 语用顺应论简介

语用学创始人 Charles Morris 最早对语用学做出经典的定义，即语用学是对符号与符号解释者之间的关系的研究。耶夫·维索尔伦 (Jef. Verschueren) 认为不必把语用学作为语言学的分科之一，区分了语言资源的语言学（即语言理论各并列学科）和语言使用的语言学，提出了语用学综观下的顺应论，认为语用学可以具体化为一种从认知的、社会的、文化的整体角度对人类诸种行为中使用的语言现象的综观；语用综观意欲探知的是极其复杂的语言发挥功能的过程；使用语言的过程“是一个在不同的意识程度下不断做出语言选择的过程，这种选择出于语言内部（即结构）和/或者语言外部的原因”。而这一语言选择过程之所以得以进行则取决于语言所具有的以下三种特性：1) 变异性，指语言限定了可供选择的可能性范围；2) 协商性，即语言选择不是机械地或根据严格的规则或固定的形式-功能关系做出，而是在高度灵活原则和策略的基础上进行；3) 顺应性，即能使人们从一系列范围不定的可能性中做出可协商的选择，从而尽量满足交际需要的语言特征。根据维索尔伦，以顺应性为出发点来描写和解释语用现象可以考虑四个方面：顺应性的语境相关成分 (contextual correlation of adaptability)、顺应性结构对象 (structural objects of adaptability)、顺应性动态过程 (dynamics of adaptability) 和顺应过程意识突显性 (salience of the adaptation processes)。顺应论就是以这种综观的视角，从语境、语言结构、语言使用中语境和

结构相互顺应及意义生成的动态性、顺应过程意识突显四个方面一以贯之地解释微观和宏观层面上的语用现象。

### 一、维索尔伦探讨的顺应性语境相关成份

语言使用过程中语言的选择必须与语境相适应。语境分为交际语境和语言语境两大类。交际语境包含语言使用者、心智世界、社交世界和物理世界等因素。语言语境主要指上下文，包括篇内衔接、篇际制约和话语序列。

说话人选择语言的过程正是顺应自己的和听话人的心理世界（包括他们的性格、情感、信念、愿望、认知、意图等）的一个动态过程，同时，交际者为实现交际意图所做出的语言选择必须顺应社交世界对交际者的言语行为所规范的原则和准则，包括社会和文化规范。

在很多情况下，语言使用者在物理世界中的定位，对于决定语言的选择及其意义有重要的意义和作用。物理世界主要包括时间指称、空间指称（场景）等因素。另外发话人和释话人的身体姿势、手势、外表形象、生理特征、言语的“物质条件”等也属于物理世界的组成部分，物理世界诸多因素任何变化都会影响交际中语言的选择。

根据维索尔伦，语境是在语言使用过程中生成的，语言使用者处于交际语境的中心地位，心智、社交和物理世界中的各语境成分通常都要靠语言使用者在选择活动中的认知来激活，才能在语言使用中发挥功能。为了实现交际目的，交际者必须顺应语境各因素。

### 二、维索尔伦探讨的顺应性结构对象

使用语言这一连续不断的选择过程，可以出现在语言形式的任何一个层面上。语言结构对象的顺应性主要体现在以下几个层面的选择：语言、语码、语体的选择；话语构建要素的选择，话语和语段的选择，以及话语构建原则的选择等。首先，

语言选择的做出，要取决于发话人的语言能力和释话人的理解程度；而处于不同社会的语言的使用和选择通常会受制于政治势力、意识形态势力和语言态度。而语码，同一种语言的多种变体、不同文体和语码转换的存在，也都影响着语言的选择。话语构建要素的选择包括语音结构、词素与词、小句与句子、命题、超句单位。语言表达和理解有赖于语音结构层面的韵律特征、语调、停顿、音质等特征。词汇意义为语言使用中意义的生成提供了无限的资源。在句子层面，句法结构类型、小句层面上名词性成分间的功能关系的领域、词序和命题等都是语言选择需考虑的结构对象。话语构建原则可分为句子性话语构筑原则和超句性话语构筑原则，句子的构建通常得参照信息结构和主题结构原则；超句和语段层面上，常需遵循意义的连贯性与关联性原则，与内容的布局谋篇有关，包括语篇话题和语篇推进过程的组织方式等（钱冠连、霍永寿译，2003：134～166）。语用过程中不同结构层面的选择常常是共同顺应的关系。

### 三、顺应性动态过程

语境是动态变化的，时间或时间纬度为交际的动态性提供了原材料，其他诸多语境因素也总是处于流动变化过程中。语言的变异性特征本身就意味着永恒的动态性。意义的生成过程必然是话语与语境因素的互动过程，语言的选择必须顺应语境因素，而不同的语言选择也会影响到语境的变化。语言使用者往往得根据不同的语境因素和语言结构因素，采取不同的语用策略，做出适合的语言选择，顺应具体的语境、语言结构及其构建原则。动态顺应性是选择过程的特征。维索尔伦认为语用学的核心就是以动态的视角去研究语言实际使用过程中语境和结构相互顺应的过程。

### 四、意识突显性

维索尔伦在意识突显性这一章评述了与顺应性的媒介相关

的意义生成过程的状况，具体讨论了社会心智、感知与呈现、规划、记忆、意识突显性程度以及工具性语用意识；并用综合性的概括语、意识突显性来表示和顺应性媒介相联系、由处理程序的特点和机制决定的意义生成过程状态。意识突显性的分析一方面反映了人类语言使用中外因对选择的制约，同时也体现了作为主体的人的主观能动性。

维索尔伦提出，语言学的语用学一般关心的问题，是在不同意识突显性的层面上作用于语境-结构关系上的动态过程的语言表意功能过程（钱冠连、霍永寿译，2003：81）。



### 第三章 语用顺应论对翻译研究的启示

顺应论的中心论点就是语言的使用过程就是从语境、语言结构等方面，动态地根据不同的心理意识程度而做出的选择过程。许多学者认为维索尔伦的顺应论是一个统一连贯的语言使用理论。翻译是跨文化的交际活动，一种特殊的语言使用形式，因此翻译也可从顺应论的视角去研究；尽管翻译有其独特的特征。维索尔伦提出的语言的三个特性和四个语用研究角度能够用以解释许多翻译现象，并有助于理解翻译实践中的原则和策略，运用于翻译研究有很大意义。

同一切言语交际活动一样，翻译也是一个连续选择的过程。从文本的取材到翻译策略的选择，在翻译行为的每个阶段译者都得从多种可能的选择范畴中做出顺应性的选择。相比于一般的语言选择过程，翻译这种双语间跨文化的转换活动涉及的选择层次更为复杂。从选材到具体的翻译策略和方法，无不贯穿着语言内外的社会、文化、认知等多方面因素的互动选择机制。翻译活动中的各种选择与译者所处的语境中的交际需要有着直接的关系，译者必须选择某种翻译目的，进行选材，并顺应语境要素，选择翻译策略，以达成翻译目的，满足交际的需要。语境的动态变化，语言的变异性、协商性、顺应性特征，使得翻译活动必然是一个动态选择的过程。宏观层次的选择往往要顺应于语言外部因素的影响和制约，而微观层次的顺应则体现在译者可以根据交际的具体情况灵活地采用翻译策略，顺应于语言结构及构建原则。



翻译过程中涉及的语境因素是多方面的。虽然原则上言语事件的每一个可能要素都可以作为一个语境相关的要素出现，并加以考虑，但是并非在每个场合这些要素都以相关因素的身份调动起来。由于跨文化交际中差异的客观存在，绝对的全方位的顺应是不可能在一次翻译活动中得到全部实现。译者在面对多种选择的前提下，只能顺应主要具体的交际语境因素，有意识地选择文本和不同的翻译策略，使译文顺应于目标语结构和交际语境，达成灵活动态的顺应性翻译，完成交际任务。语言的使用与接受受到言语个体自身生理、心理及认知条件的制约，既要顺应于语言系统内部结构层次之间的建构规范，又要顺应对交际者所处文化环境诸多语言外因素的要求，以发挥语言在认知、社会、文化中的功能。在顺应论的框架内，翻译的过程就是在不同的意识程度下动态地在不同语言结构层面和语境之间不断选择做出顺应的跨文化交际过程。